

Jasna Stojanović
Universidad de Belgrado
Serbia

NOTIFICACIÓN

ACTIVIDADES Y PUBLICACIONES DE LA CÁTEDRA DE ESTUDIOS IBÉRICOS DE LA FACULTAD DE FILOLOGÍA DE BELGRADO PARA CONMEMORAR LOS CUATRO SIGLOS DE LA SEGUNDA PARTE DEL *QUIJOTE* (2015) Y DE LA MUERTE DE MIGUEL DE CERVANTES (2016)

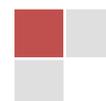
I Actividades con los estudiantes

○ *Homenaje a Cervantes* – taller de traducción con los estudiantes de la Cátedra de Estudios ibéricos (febrero 2016 – en curso). Selección de textos y coordinación de la traducción de textos literarios (prosa, drama), así como de crítica, de historia y de teoría de la literatura, sobre Cervantes y/o algún aspecto de su arte narrativo. Los artículos elegidos han sido vertidos al serbio por los estudiantes y queda por hacer la revisión de estas versiones y, luego, publicarlas:

- *El Quijotito* (adaptación de José Manuel Lucía Mejías y colaboradores).
- *Mientras cabalga Don Quijote* (dramatización de Petra-Jesús Blanco Rubio).
- *El pequeño Quijote*, dramatización de Tomás Afán Muñoz (premio Luis Barahona de Soto de Textos Infantiles de Lucena, Córdoba).
- *Yo soy Don Quijote* (dramatización de *Don Quijote* de José Ramón Fernández).

Crítica:

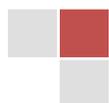
- «Lugares y tiempos en el *Quijote*» (José María Casasayas)
- «Teología, religión y religiosidad en la Segunda parte del *Quijote*» (María Pía Lamberti)
- «Construcción, significación y función de Rocinante» (Christian Andres)
- «Las disputas literarias de Cervantes. La Arcadia de Lope de Vega y la primera parte del *Quijote*» (A. M. Jiménez)
- «Cervantes, Lope y el teatro áureo» (Maria Grazia Profetti)
- «Duelos y quebrantos los sábados. La influencia judía y musulmana en la dieta del siglo XVII» (Carolyn A. Nadeau)



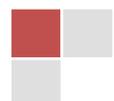
- «Cide Hamete Benengeli: el diálogo de Cervantes con lo musulmán» (Agapita Jurado Santos)
- «Animales quijotescos: una aproximación a los estudios de animales en el *Quijote*» (Adrienne L. Martín)
 - Actividades con los estudiantes de máster: traducción de la obra teatral *Palabra de perro* de Juan Mayorga. Es una adaptación de la novela corta de Cervantes *El coloquio de los perros*. También queda por revisar y publicar.
 - Digitalización del *Quijote* en la traducción serbia de Đorđe Popović-Daničar y su publicación en el sitio web *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes*. Con los estudiantes del tercer curso y los estudiantes del curso monográfico sobre Cervantes (varias promociones). <http://www.cervantesvirtual.com/obras/autor/73581/Popovic%CC%81,%20%C4%90or%C4%91e>
 - Partiendo de nuestra edición digital, está en curso la publicación de *Don Quijote* en fascículos, el sábado, con el periódico *Blic*. La tirada es de 110.000 ejemplares.
 - Nuestra edición digital ha sido presentada en la velada literaria en el Instituto Cervantes organizada en abril de 2015, en la que participaron las estudiantes Maja Galović, Stefana Živojinović y Hristina Filipović.
 - Con los estudiantes de la Cátedra de Estudios Ibéricos hemos organizado, preparado y confeccionado una presentación en power-point, titulada *Cervantes vive*. La presentación, de una duración de 60 minutos, ha sido expuesta en las siguientes instituciones de Belgrado y de Serbia (abril – diciembre 2016):
 - Biblioteca municipal, Belgrado
 - Biblioteca de la ciudad de Pančevo
 - Instituto filológico, Belgrado
 - Biblioteca «Ilija M. Petrović», Požarevac
 - Facultad de Filología, Belgrado (para los alumnos de varios niveles/años de estudios de Filología hispánica)
 - En la celebración organizada por la Academia serbia de las Artes y las Ciencias «Cervantes y los serbios», el uno de diciembre de 2016.

II Actividades personales

- Ciclo de conferencias en la Fundación Kolarac, la editora de la primera traducción serbia del *Quijote* (1895/96), del 28 de marzo al 18 de abril de 2016. Título de las conferencias: 1. Cervantes: vida y literatura. 2. *Don Quijote*: pasado y presente. 3. Cervantes en la literatura serbia. 4. *Don Quijote*, libro infantil y juvenil en Serbia.



- Conferencias en la Facultad de Filosofía de Novi Sad (23.5.2016), en el Instituto de enseñanza secundaria de Valjevo («Cervantes para siempre», 20.5.2016), en la biblioteca pública «Stefan Prvovenčani» de Kraljevo («Cervantes y su legado», 16.6.2016) y en la biblioteca pública «Atanasije Stojković» de Ruma («Cervantes para siempre», 18.11.2016).
- Encuentro internacional de traductores (BEPs) de la Asociación de traductores literarios de Serbia, el 25 de mayo de 2016. Mi comunicación en la mesa redonda *Traducción de los clásicos* lleva por título «Las traducciones de *Don Quijote* al serbio».
- Conferencias sobre Cervantes en la Guangdong University of Foreign studies y en el Nanguo business College, Guangzhou, China, del 8 al 15 de octubre de 2016. Mi conferencia versó sobre «Miguel de Cervantes: el destino de un hombre en los Siglos de Oro». También tuve una charla con los estudiantes de máster en Filología Hispánica de la Guangdong University of Foreign studies.
- Participación en las mesas redondas organizadas en la Feria del libro de Belgrado: «Los siglos de *Don Quijote*» (2015) y «Shakespeare, Cervantes y la literatura europea» (2016).
- Conferencia *Don Quijote en la literatura y la cultura serbias* en la Biblioteca municipal de Belgrado, organizada por la Asociación Goethe (abril 2015).
- Representación de la Cátedra de Estudios Ibéricos, La Facultad de Filología, el hispanismo y el cervantismo serbios en el almuerzo organizado por sus Majestades los Reyes de España, en el Palacio Real de Madrid, el día 22 de abril de 2016. Asimismo, fui invitada a la ceremonia de entrega del premio Cervantes en Alcalá de Henares, el día 23 de abril de 2016.
- Comunicaciones sobre variados temas cervantinos: en la Universidad Comenius de Bratislava (abril 2015), en el IX Congreso de la Asociación de Cervantistas en Sao Paolo (junio/julio 2015), en el Coloquio Internacional «El retablo de la libertad. La actualidad del *Quijote*» en la Universidad de Bucarest (noviembre 2015) y en la Conferencia internacional *El Quijote y la posteridad* en Santander (donde fui ponente invitada, septiembre 2016).
- Traducción del capítulo 24 de la primera parte del *Quijote* al serbio, para el libro *El Quijote universal* en el que cada capítulo ha sido vertido a otro idioma, en total 150 lenguas. El libro ha sido publicado en Madrid en diciembre de 2016.



o Varios artículos sobre temas cervantinos han sido publicados en la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* en 2016 y 2017:

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/del-monje-avido-de-lectura-al-apuntador-idealista-los-quijotes-serbios-a-traves-de-los-siglos/>

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-ilustradores-de-los-quijotes-infantiles-y-juveniles-en-serbia/>

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/dos-adaptaciones-literarias-de-don-quijote-en-serbia-1882-1931/>

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/las-traduccion-serbias-del-quijote/>

o Dirección de la tesis doctoral de Jasmina Arsenović, titulada *Novozavetni podtekst Don Kihota od Manče Migela de Servantesa*.

Belgrado, enero de 2017

Dra. Jasna Stojanović, catedrática

Jasna Stojanović
Bibliografía cervantina (2014, 2015, 2016)

1. *Kako smo čitali Don Kihota. Srpska književna kritika o Servantesovom romanu*. Beograd, Fokus – Forum za interkulturalnu komunikaciju, 2014. 235 pp.

<http://komunikacijaikultura.org/E-books/Kako%20smo%20citali%20Don%20Kihota.pdf>

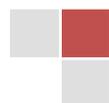
2. «Servantesov *Don Kihot* kao knjiga za decu i omladinu na srpskohrvatskom jezičkom području». *Anali Filološkog fakulteta*, XXVI, sv. 2, (2014): 293–317.

https://www.academia.edu/24232149/Servantesov_Don_Kihot_kao_knjiga_za_decu_i_mlade_na_srpskohrvatskom_jezi%20kom_podru%20je

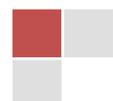
3. «Dos adaptaciones literarias de *Don Quijote* en Serbia (1882, 1931)». *En: Comentarios a Cervantes. Actas selectas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Oviedo, Fundación Ma. Cristina Masaveu Peterson, 2014: 825–834.

4. «Las traducciones serbias del Quijote». *Digilec*, 2015, 1, 2,

<http://digilec.udc.es/files/3.-Las-traduccion-serbias-del-Quijote.pdf>



5. «Entre dos centenarios: Cervantes y *Don Quijote* en la crítica literaria serbia (2005-2015)». A. Pejović *et al*, *Estudios hispánicos en la cultura y la ciencia serbia*. Kragujevac, FILUM, 2016: 65–71.
https://www.academia.edu/30508729/Entre_dos_centenarios_Cervantes_y_Don_Quijote_en_la_cr%C3%ADtica_literaria_serbia_2005-2015
6. «Digitalna edicija *Zlatna knjiga* Gradske biblioteke u Čačku (prisustvo strane knjige)». U: Vraneš, A, Marković, Lj, (ur.), *Digitalne biblioteke i digitalni arhivi*. Beograd, Filološki fakultet, 2015: 151–161.
https://www.academia.edu/12882902/Digitalna_edicija_Zlatna_knjiga_Gradske_biblioteke_u_%C4%8Ca%C4%8Dku_prisustvo_strane_knjige_The_digital_edition_The_Golden_Book_of_the_Public_Library_of_%C4%8Ca%C4%8Dak_presence_of_the_foreign_book
7. «Servantes zauvek». In V. Jeremić, N. Vasiljević (urednice), *Šekspir i Servantes. 400 godina od smrti*. Beograd, Univerzitetska biblioteka Svetozar Marković, Filološki fakultet, 2016: 121–126. https://www.academia.edu/31831558/Servantes_zauvek.pdf
8. «*El caballero del carnero* de Dobrica Erić: un ejemplo de transferencia del *Quijote* en la literatura infantil serbia». In Mianda Cioba (coord.), *El retablo de la libertad. La actualidad del Quijote*. Bucuresti, Institutul cultural roman, 2016: 327–333.
https://www.academia.edu/31024859/El_retablo_de_la_libertad_La_actualidad_del_Quijote
9. Lusija Mehijas, Hose Manuel, «Čovek po imenu Migel de Servantes». *Bookvar magazin*, 20.3.2016. <http://www.bookvar.rs/?p=7010>
10. *El Quijote universal*. Madrid, Asociación cultural La otra Andalucía, UCM, Grupo Antonio Machado, 2016: 246–257.
11. «La primera adaptación serbia de Don Quijote para niños y jóvenes (1882)». In García Lorenzo, L, (ed.), «*Los niños la manosean, los mozos la leen*»: *Quijotes para la infancia y la juventud en Europa (I)*. Vigo, 2017 (en prensa).
12. «Adaptaciones serbias de *Don Quijote* para niños y jóvenes». In *idem*.
13. «La contribución cervantina a la formación de la novela juvenil serbia». *Actas del IX Congreso de la Asociación de Cervantistas*. Sao Paolo, 2017 (en prensa).
14. *El cervantismo en Serbia*. In *idem* (en prensa).



15. «Cervantes entre los ciruelos: recepción en Serbia». *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*. Santander, 2017 (en prensa).

